



3RD CATHOLIC EUROPEAN SOCIAL DAYS

BRATISLAVA 17 – 20 MARCH 2022



SUNDAY MARCH 20, 2022

Saint Martin's Cathedral

CLOSING HOLY MASS

Third Sunday of Lent

THE ENTRANCE CHANT

Schola:



R. Miserére mei, Deus, miserére mei.

1. Zmiluj sa, Bože, nado mnou, zmiluj sa nado mnou, lebo sa k tebe utiekam. **R.**
2. V tieni tvojich krídel nachodím útočište, kým sa nepominú nástrahy. **R.**
3. Volám k Bohu, k Najvyššiemu, k Bohu, ktorý mi preukazuje dobro. **R.**
4. On zošle pomoc z neba a zachráni ma, Boh zošle svoju milosť a pravdu. **R.**
5. Bože, vznes sa nad nebesia a tvoja sláva nech je nad celou zemou. **R.**
6. Ochotné je moje srdce, Bože, ochotné je moje srdce. **R.**
7. Budem t'a, Pane, velebit' medzi pohanmi a zaspievam ti žalmy medzi národmi. **R.**
8. Lebo až po nebesia siaha tvoje milosrdenstvo a tvoja vernosť až po oblaky. **R.**

SK

R. Zmiluj sa, Bože, nado mnou, zmiluj sa nadou mnou.

...

EN

R. Have mercy on me, O God, have mercy on me.

1. Have mercy on me, my God, have mercy on me, for in you I take refuge. **R.**
2. I will take refuge in the shadow of your wings until the disaster has passed. **R.**

3. I cry out to God Most High, to God, who vindicates me. R.
4. He sends from heaven and saves me, God sends forth his love and his faithfulness. R.
5. Be exalted, O God, above the heavens; let your glory be over all the earth. R.
6. My heart, O God, is steadfast, my heart is steadfast. R.
7. I will praise you, Lord, among the nations; I will sing of you among the peoples. R.
8. For great is your love, reaching to the heavens; your faithfulness reaches to the skies. R.

IT

Pietà di me, o Dio, pietà di me.

1. Pietà di me, pietà di me, o Dio, in te mi rifugio. R.
2. Mi rifugio all'ombra delle tue ali finché sia passato il pericolo. R.
3. Invocherò Dio, l'Altissimo, Dio che mi fa il bene. R.
4. Mandi dal cielo a salvarmi. Dio mandi la sua fedeltà e la sua grazia. R.
5. Innalzati sopra il cielo, o Dio, su tutta la terra la tua gloria. R.
6. Saldo è il mio cuore, o Dio, saldo è il mio cuore. R.
7. Ti loderò tra i popoli, Signore, a te canterò inni tra le genti. R.
8. Perché la tua bontà è grande fino ai cieli, e la tua fedeltà fino alle nubi. R.

THE INTRODUCTORY RITES

Celebrant:

+ In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

R. Amen.

Celebrant:

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

THE PENITENTIAL ACT

Celebrant:

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

(Silence)

Celebrant:

Miserére nostri, Dómine.

R. Quia peccávimus tibi.

Celebrant:

Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

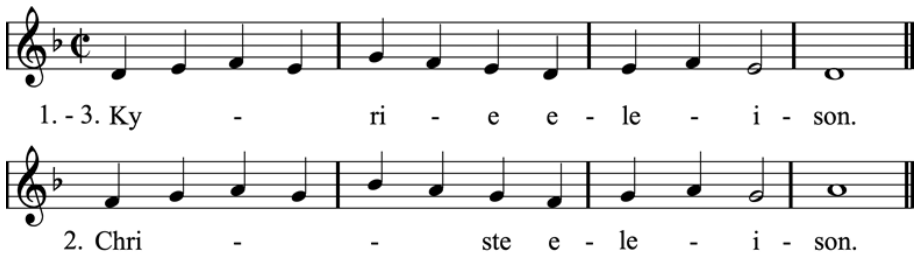
R. Et salutáre tuum da nobis.

Celebrant:

Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimíssis peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam atérnam.

R. Amen.

Schola:



1. - 3. Ky - ri - e e - le - i - son.

2. Chri - - ste e - le - i - son.

The image shows two staves of musical notation in G major (one flat) and common time. The first staff is for the Kyrie eleison and the second for the Christe eleison. Both are written in a simple, melodic style with quarter and eighth notes, and a final whole note. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes.

COLLECT

Celebrant

Orémus.

Deus, ómnium misericordiárum et totíus bonitátis auctor, qui peccatórum remédia in ieiúniis, oratióibus et elemósynis demonstrásti, hanc humilitátis nostræ confessióem propítius intuére, ut, qui inclinámur consciéntia nostra, tua semper misericórdia sublevémur. Per Dóminum

nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

SK

Bože, prameň nekonečného milosrdenstva a nesmiernej dobroty, ty nás učíš, že pôst, modlitba a skutky kresťanskej lásky sú liekom proti hriechu; láskavo zhladni na vyznanie našej slabosti, a keď klesáme pod ťarchou previnení, pozdvihni nás svojou milosrdnou rukou. Skrze nášho Pána Ježiša Krista, tvojho Syna, ktorý je Boh a s tebou žije a kraľuje v jednote Ducha Svätého po všetky veky vekov.

EN

O God, author of every mercy and of all goodness, who in fasting, prayer and almsgiving have shown us a remedy for sin, look graciously on this confession of our lowliness, that we, who are bowed down by our conscience, may always be lifted up by your mercy. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

IT

O Dio, fonte di misericordia e di ogni bene, che hai proposto a rimedio dei peccati il digiuno, la preghiera e le opere di carità fraterna, accogli la confessione della nostra miseria perché, oppressi dal peso della colpa, siamo sempre sollevati dalla tua misericordia. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

THE LITURGY OF THE WORD

THE FIRST READING

The reader:

Čítanie z Knihy Exodus

Mojžiš pásol ovce svojho test'a, madiánskeho kňaza Jetra. Keď raz hnal stádo za púšť, došiel k Božiemu vrchu Horeb. Tam sa mu zjavil anjel Pána v plameni ohňa, čo šľahal z trňového kra. Videl, že ker horí plameňom, a nezhára.

Mojžiš si povedal: „Pôjdem sa pozrieť na tento zvláštny jav, prečo ker nezhára.“

Keď Pán videl, že sa prichádza pozrieť, Boh ho z trňového kra oslovil: „Mojžiš, Mojžiš!“

On odpovedal: „Tu som.“

Pán povedal: „Nepribližuj sa sem! Zobuj si z nôh sandále, lebo miesto, na ktorom stojíš, je zem svätá.“

A pokračoval: „Ja som Boh tvojho otca, Boh Abraháma, Boh Izáka a Boh Jakuba.“

Mojžiš si zakryl tvár, lebo sa neodvážil hľadiť na Boha.

A Pán mu povedal: „Videl som utrpenie môjho ľudu v Egypte a počul som jeho kvílenie pre tvrdosť jeho poháňáčov. Poznám jeho bolesť a zostúpil som, aby som ho vyslobodil z rúk Egyptanov a vyviedol z tej krajiny do krajiny dobrej a rozľahlej, do krajiny, ktorá oplýva mliekom a medom.“

Mojžiš povedal Bohu: „Ja pôjdem k synom Izraela a poviem im: Poslal ma k vám Boh vašich otcov. A čo im poviem, keď sa ma opýtajú: „Ako sa volá?““

Boh povedal Mojžišovi: „Ja som, ktorý som.“ A dodal: „Toto povieš synom Izraela: Ten, ktorý je, ma k vám poslal.“

A Boh Mojžišovi ešte povedal: „Toto povieš synom Izraela: Pán, Boh vašich otcov, Boh Abraháma, Boh Izáka a Boh Jakuba, ma k vám poslal. Toto je moje meno naveky a takto ma budú volať po všetky pokolenia.“

Verbum Dómini.

R. Deo grátias.

EN

A reading from the Book of Exodus

Moses was tending the flock of his father-in-law Jethro, the priest of Midian. Leading the flock across the desert, he came to Horeb, the mountain of God. There an angel of the LORD appeared to Moses in fire flaming out of a bush. As he looked on, he was surprised to see that the bush, though on fire, was not consumed. So Moses decided, "I must go over to look at this remarkable sight, and see why the bush is not burned."

When the LORD saw him coming over to look at it more closely, God called out to him from the bush, "Moses! Moses!" He answered, "Here I am." God said, "Come no nearer! Remove the sandals from your feet, for the place where you stand is holy ground. I am the God of your fathers," he continued, "the God of Abraham, the God of Isaac, the God of Jacob."

Moses hid his face, for he was afraid to look at God. But the LORD said, "I have witnessed the affliction of my people in Egypt and have heard their cry of complaint against their slave drivers, so I know well what they are suffering. Therefore I have come down to rescue them from the hands of the Egyptians and lead them out of that land into a good and spacious land, a land flowing with milk and honey."

Moses said to God, "But when I go to the Israelites and say to them, 'The God of your fathers has sent me to you,' if they ask me, 'What is his name?' what am I to tell them?" God replied, "I am who am." Then he added, "This is what you shall tell the Israelites: I AM sent me to you." God spoke further to Moses, "Thus shall you say to the Israelites: The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, the God of Jacob, has sent me to you. "This is my name forever; thus am I to be remembered through all generations."

IT

Dal libro dell'Esodo

In quei giorni, Mosè stava pascolando il gregge di Ietro, suo suocero, sacerdote di Madian, e condusse il bestiame oltre il deserto e arrivò al monte di Dio, l'Oreb. L'angelo del Signore gli apparve in una fiamma di fuoco in mezzo a un roveto. Egli guardò ed ecco: il roveto ardeva nel fuoco, ma quel roveto non si consumava.

Mosè pensò: "Voglio avvicinarmi a vedere questo meraviglioso spettacolo: perché il roveto non brucia?". Il Signore vide che si era avvicinato per vedere e Dio lo chiamò dal roveto e disse: "Mosè, Mosè!". Rispose: "Eccomi!". Riprese: "Non avvicinarti! Togliti i sandali dai piedi, perché il luogo sul quale tu stai è una terra santa!". E disse: "Io sono il Dio di tuo padre, il Dio di Abramo, il Dio di Isacco, il Dio di Giacobbe".

Mosè allora si velò il viso, perché aveva paura di guardare verso Dio. Il Signore disse: “Ho osservato la miseria del mio popolo in Egitto e ho udito il suo grido a causa dei suoi sorveglianti; conosco infatti le sue sofferenze. Sono sceso per liberarlo dalla mano dell'Egitto e per farlo uscire da questo paese verso un paese bello e spazioso, verso un paese dove scorre latte e miele”.

Mosè disse a Dio: “Ecco io arrivo dagli Israeliti e dico loro: il Dio dei vostri padri mi ha mandato a voi. Ma mi diranno: Come si chiama? E io che cosa risponderò loro?”. Dio disse a Mosè: “Io sono colui che sono!”. Poi disse: “Dirai agli Israeliti: "Io-Sono" mi ha mandato a voi”.

Dio aggiunse a Mosè: “Dirai agli Israeliti: Il Signore, il Dio dei vostri padri, il Dio di Abramo, il Dio di Isacco, il Dio di Giacobbe mi ha mandato a voi. Questo è il mio nome per sempre; questo è il titolo con cui sarò ricordato di generazione in generazione”.

THE PSALM

Cantor:



R. Miserator et misericors Dominus.

Cantor:

1. Dobroreč, duša moja, Pánovi *
a celé moje vnútro jeho menu svätému.
Dobroreč, duša moja, Pánovi *
a nezabúdaj na jeho dobrodenia. **R.**
2. Ved' on ti odpúšťa všetky neprávosti, *
on lieči všetky tvoje neduhy;
on vykupuje tvoj život zo záhuby, *
on ťa venčí milosrdenstvom a milosťou. **R.**
3. Pán koná spravodlivo *
a prisudzuje právo všetkým utláčaným.

Mojžišovi zjaval svoje cesty *
a synom Izraela svoje skutky. **R.**

4. Milostivý a milosrdný je Pán, *
zhovievavý a dobrotivý nesmierne.
Lebo ako vysoko je nebo od zeme, *
také veľké je jeho zľutovanie voči tým, čo sa ho boja. **R.**

SK

R. Milostivý a milosrdný je Pán.

...

EN

R. The Lord is kind and merciful.

1. Bless the LORD, O my soul; and all my being, bless his holy name. Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits. R.

2. He pardons all your iniquities, heals all your ills, He redeems your life from destruction, crowns you with kindness and compassion. R.

3. The LORD secures justice and the rights of all the oppressed. He has made known his ways to Moses, and his deeds to the children of Israel. R.

4. Merciful and gracious is the LORD, slow to anger and abounding in kindness. For as the heavens are high above the earth, so surpassing is his kindness toward those who fear him. R.

IT

R. Misericordioso e pietoso è il Signore.

1. Benedici il Signore, anima mia, quanto è in me benedica il suo santo nome. Benedici il Signore, anima mia, non dimenticare tutti i suoi benefici. R.

2. Egli perdona tutte le tue colpe, guarisce tutte le tue infermità, salva dalla fossa la tua vita, ti circonda di bontà e misericordia. R.

3. Il Signore compie cose giuste, difende i diritti di tutti gli oppressi. Ha fatto conoscere a Mosè le sue vie, le sue opere ai figli d'Israele. R.

4. Misericordioso e pietoso è il Signore, lento all'ira e grande nell'amore. Perché quanto il cielo è alto sulla terra, così la sua misericordia è potente su quelli che lo temono. R.

THE SECOND READING

The reader:

A reading from the first Letter of Saint Paul to the Corinthians

I do not want you to be unaware, brothers and sisters,
that our ancestors were all under the cloud
and all passed through the sea,
and all of them were baptized into Moses
in the cloud and in the sea.

All ate the same spiritual food,
and all drank the same spiritual drink,
for they drank from a spiritual rock that followed them,
and the rock was the Christ.

Yet God was not pleased with most of them,
for they were struck down in the desert.

These things happened as examples for us,
so that we might not desire evil things, as they did.

Do not grumble as some of them did,
and suffered death by the destroyer.

These things happened to them as an example,
and they have been written down as a warning to us,
upon whom the end of the ages has come.

Therefore, whoever thinks he is standing secure
should take care not to fall.

Verbum Domini.

R. Deo grátias.

SK

Čítanie z Prvého listu svätého apoštola Pavla Korinťanom

Nechcem, bratia, aby ste nevedeli, že všetci naši otcovia boli pod oblakom, všetci prešli cez more a všetci boli v oblaku a v mori pokrstení v Mojžišovi, všetci jedli ten istý duchovný pokrm a všetci pili ten istý duchovný nápoj, lebo pili z duchovnej skaly, ktorá ich sprevádzala, a tou skalou bol Kristus. Ale vo väčšine z nich nemal Boh zaľúbenie, veď popadali na púšti.

To sa stalo ako predobraz pre nás, aby sme neboli žiadostiví zla, ako boli žiadostiví oni. Ani nerepcite, ako niektorí z nich reptali, a zahynuli od zhubcu.

A toto sa im stalo ako predobraz a bolo napísané ako napomenutie pre nás, ktorých zastihol koniec vekov. Preto kto si myslí, že stojí, nech si dáva pozor, aby nepadol.

IT

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi

Non voglio che ignoriate, o fratelli, che i nostri padri furono tutti sotto la nube, tutti attraversarono il mare, tutti furono battezzati in rapporto a Mosè nella nube e nel mare, tutti mangiarono lo stesso cibo spirituale, tutti bevvero la stessa bevanda spirituale: bevevano infatti da una roccia spirituale che li accompagnava, e quella roccia era il Cristo. Ma della maggior parte di loro Dio non si compiacque e perciò furono abbattuti nel deserto.

Ora ciò avvenne come esempio per noi, perché non desiderassimo cose cattive, come essi le desiderarono. Fratelli, non mormorate, come mormorarono alcuni di essi, e caddero vittime dello sterminatore.

Tutte queste cose però accaddero a loro come esempio, e sono state scritte per ammonimento nostro, di noi per i quali è arrivata la fine dei tempi. Quindi, chi crede di stare in piedi, guardi di non cadere.

CHANT BEFORE THE GOSPEL

Cantor:



ref.: Laus ti - bi Chri - ste, Rex ae - ter - ne glo - ri - ae.

R. Laus tibi Christe, Rex aeternae gloriae.

Cantor:

Paenitentiam agite, dicit Dominus; appropinquavit Regnum coelorum.

R. Laus tibi Christe, Rex aeternae gloriae.

SK

R. Chvála ti, Kriste, Kráľ večnej slávy.

Robte pokánie, hovorí Pán; priblížilo sa nebeské kráľovstvo.

EN

R. Praise to you, Christ, King of endless glory!

Repent, says the Lord; the kingdom of heaven is at hand.

IT

R. Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

Convertitevi, dice il Signore, il regno dei cieli è vicino.

THE GOSPEL

The Deacon, or the Priest:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

The Deacon, or the Priest:

+ Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.

R. Glória tibi, Dómine.

The Deacon, or the Priest:

Niektorí z tých, čo tam boli v tom čase, rozprávali Ježišovi o Galilejčanoch, ktorých krv Pilát zmiešal s krvou ich obetí. On im povedal: „Myslíte si, že títo Galilejčania boli väčší hriešnici ako ostatní Galilejčania, keď tak trpeli? Nie, hovorím vám, ale ak nebudete robiť pokánie, všetci podobne zahyniete. Alebo si myslíte, že tí osemnásti, čo na nich padla veža v Siloe a zabila ich, boli väčší vinníci ako ostatní obyvatelia Jeruzalema? Nie, hovorím vám, ale ak nebudete robiť pokánie, všetci zahyniete podobne.“

A povedal toto podobenstvo: „Ktosi mal vo vinici zasadený figovník a prišiel hľadať na ňom ovocie, ale nenašiel. Preto povedal vinohradníkovi: ‚Pozri, už tri roky chodím hľadať ovocie na tomto figovníku, a nič nenachádzam. Vytni ho! Načo ešte aj zem vyčerpáva?‘

On mu odvetil: ‚Pane, nechaj ho ešte tento rok. Okopem ho a pohnojím. Možno nabudúce prinesie ovocie. Ak nie, potom ho vytnieš.‘“

Verbum Dómini.

R. Laus Tibi, Christe.

EN

A reading from the holy Gospel according to Luke

Some people told Jesus about the Galileans whose blood Pilate had mingled with the blood of their sacrifices. Jesus said to them in reply, “Do you think that because these Galileans suffered in this way they were greater sinners than all other Galileans?

By no means! But I tell you, if you do not repent, you will all perish as they did! Or those eighteen people who were killed when the tower at Siloam fell on them—do you think they were more guilty than everyone else who lived in Jerusalem? By no means! But I tell you, if you do not repent, you will all perish as they did!”

And he told them this parable: “There once was a person who had a fig tree planted in his orchard, and when he came in search of fruit on it but found none, he said to the gardener, ‘For three years now I have come in search of fruit on this fig tree but have found none. So cut it down. Why should it exhaust the soil?’

He said to him in reply, 'Sir, leave it for this year also, and I shall cultivate the ground around it and fertilize it; it may bear fruit in the future. If not you can cut it down.'"

IT

Dal Vangelo secondo Luca

In quel tempo si presentarono alcuni a riferire a Gesù circa quei Galilei, il cui sangue Pilato aveva mescolato con quello dei loro sacrifici. Prendendo la parola, Gesù rispose: "Credete che quei Galilei fossero più peccatori di tutti i Galilei, per aver subito tale sorte? No, vi dico, ma se non vi convertite, perirete tutti allo stesso modo. O quei diciotto, sopra i quali rovinò la torre di Siloe e li uccise, credete che fossero più colpevoli di tutti gli abitanti di Gerusalemme? No, vi dico, ma se non vi convertite, perirete tutti allo stesso modo".

Disse anche questa parabola: "Un tale aveva un fico piantato nella vigna e venne a cercarvi frutti, ma non ne trovò. Allora disse al vignaiolo: Ecco, son tre anni che vengo a cercare frutti su questo fico, ma non ne trovo. Taglialo. Perché deve sfruttare il terreno?"

Ma quegli rispose: Padrone, lascialo ancora quest'anno, finché io gli zappi attorno e vi metta il concime e vedremo se porterà frutto per l'avvenire; se no, lo taglierai".

HOMILY

CREDO

Celebrant or cantor:

Credo in unum Deum...

Schola:

...Patrem omnipotentem, Factorem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium.

R. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Filium Dei unigénitum

Schola:

et ex Patre natum ante ómnia sácula:

R. Deum de Deo, Lumen de Lúmine, Deum verum de Deo vero,

Schola:

génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt;

R. qui propter nos hómines et propter nostram salutem, descendit de cælis,

Schola:

et incarnátus est de Spíritu Sancto ex Maria Vírgine et homo factus est,

R. crucifixus étiam pro nobis sub Póntio Piláto, passus et sepúltus est,

Schola:

et resurréxit tértia die secúndum Scriptúras,

R. et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris,

Schola:

et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis.

R. Credo in Spíritum Sanctum, Dominum et vivificántem, qui ex Patre Filióque procedit,

Schola:

qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur, qui locútus est per prophétas.

R. Et unam sanctam cathólicam et apostólicam Ecclésiám.

Schola:

Confíteor unum Baptísma in remissionem peccatórum.

R. Et expécto resurrectionem mortuórum,

Schola:

et vitam ventúri sæculi.

R. Amen.

THE UNIVERSAL PRAYER

Celebrant:

Fratelli e sorelle, in ogni tempo occorre pregare, ma soprattutto in questi giorni di Quaresima dobbiamo rivolgere a Dio la nostra preghiera più assidua e fervorosa.

Cantor:



Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i - son.

Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i - son.

R. Kyrie, Kyrie eleison. Kyrie, Kyrie eleison.

Lector:

1. Za všetok kresťanský ľud, aby sa v tomto posvätnom čase živil každým slovom, čo vychádza z Božích úst, prosme Pána. **R.**
2. Za pokoj pre celý svet, aby naše dni boli opravdivým časom milosti a spásy, prosme Pána. **R.**
3. Za hriešnikov a ľahostajných voči Bohu, aby sa v tomto milostivom čase obrátili, prosme Pána. **R.**
4. Za nás samých, aby sme v našich srdciach odmietali každý hriech, prosme Pána. **R.**

Celebrant:

Concedi al tuo popolo, o Signore, di convertirsi a te con tutto il cuore, per ottenere dalla tua bontà ciò che osa chiedere con fiduciosa preghiera. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

SK

Drahí bratia a sestry, stále máme Bohu predkladať prosby, ale osobitne v tomto pôstnom čase, kedy sa viac pripodobňujeme Kristovi, prosme s ešte väčšou horlivosťou všemohúceho Boha.

R. Pane, Pane, zmiluj sa, Pane, Pane, zmiluj sa!

...

Prosíme ťa, Pane, nech sa tvoj ľud obráti k tebe celým srdcom, aby sme všetko, o čo sa odvažujeme prosiť, v tvojom milosrdenstve aj dosiahli. Skrze Krista, nášho Pána.

EN

We should pour forth prayers at all times, dear brothers and sisters, but, above all, in these days of Lent we ought to watch more intently with Christ and direct our petitions more fervently to God.

R. Lord, Lord, have mercy, Lord, Lord, have mercy!

1. For the whole Christian people, that in this sacred time they may be more abundantly nourished by every word that comes from the mouth of God, let us pray to the Lord. R.

2. For the whole world, that in lasting tranquility and peace our days may truly become the acceptable time of grace and salvation, let us pray to the Lord. R.

3. For sinners and the neglectful, that in this time of reconciliation they may return to Christ, let us pray to the Lord. R.

4. For ourselves, that God may at last stir up in our hearts aversion for our sins, let us pray to the Lord. R.

Grant, we pray, O Lord, that your people may turn to you with all their heart, so that whatever they dare to ask in fitting prayer they may receive by your mercy. Through Christ our Lord.

IT

...

R. Pietà di noi, Signore, pietà di noi, Signore.

1. Per tutto al popolo cristiano, perché in questo sacro tempo quaresimale si nutra con abbondanza di ogni parola che esce dalla bocca di Dio, preghiamo. R.

2. Per il mondo intero, perché viva nella prosperità e nella pace, e i nostri giorni divengano un tempo di grazia e di salvezza, preghiamo. R.

3. Per i peccatori e per i fratelli che sono lontani dal Signore, perché in questo tempo di riconciliazione e di perdono ritornino a lui con tutto il cuore, preghiamo. R.

4. Per noi tutti, perché la grazia del Signore susciti nel nostro spirito una vera contrizione dei nostri peccati, preghiamo. R.

...

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

THE OFFERTORY CHANT

Schola:

Doce me, Domine, viam tuam, et ingrediar in veritate tua, simplex fac cor meum, ut timeat nomen tuum. Confitebor tibi in toto corde meo et glorificabo nomen tuum in aeternum.

SK

Ukáž mi, Pane, svoju cestu a budem kráčať v tvojej pravde. Daj, aby moje srdce bolo prosté a malo bázeň pred tvojím menom. Celým srdcom ťa chcem chváliť, Pane, Bože môj, a tvoje meno oslavovať naveky.

EN

Conduct me, O Lord, in thy way, and I will walk in thy truth: let my heart rejoice that it may fear thy name. I will praise thee, O Lord my God: with my whole heart, and I will glorify thy name for ever.

IT

Mostrami, Signore, la tua via, perché nella tua verità io cammini; donami un cuore semplice che tema il tuo nome. Ti loderò, Signore, Dio mio, con tutto il cuore e darò gloria al tuo nome sempre.

Celebrant:

Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

R. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

PRAYER OVER THE OFFERINGS

Celebrant:

His sacrificiis, Dómine, concéde placátus, ut, qui própriis orámus absólvi delictis, fráterna dimíttere studeámus. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

SK

Pane, očisti nás touto obetou od našich hriechov a daj nám silu, aby sme aj my ochotne odpúšťali svojim bratom. Skrze Krista, nášho Pána.

EN

Be pleased, O Lord, with these sacrificial offerings, and grant that we who beseech pardon for our own sins, may take care to forgive our neighbor. Through Christ our Lord.

IT

Per questo sacrificio di riconciliazione, o Padre, rimetti i nostri debiti e donaci la forza di perdonare ai nostri fratelli. Per Cristo nostro Signore.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREFACE OF LENT II

Celebrant:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Celebrant:

Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

Celebrant:

Grátias ágámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Celebrant:

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnipotens ætérne Deus: Qui filiis tuis ad reparándam méntium puritátem, tempus præcípuum salúbriter statuísti, quo, mente ab inordináti afféctibus expédita, sic incumberent transitúris ut rebus pótius perpétuis inhærérent. Et ídeo, cum Sanctis et Angelis univérsis, te collaudámus, sine fine dicétes:

SK

Je naozaj dôstojné a správne, dobré a spásonosné vzdávať vďaky vždy a všade tebe, Pane, svätý Otče, všemohúci a večný Bože. Lebo ty si nám, svojim deťom, určil tento osobitný čas, aby sme si očistili srdce od nezriadených žiadostí a uprostred pozemských starostí mali vždy na zreteli večné hodnoty. Preto ťa so všetkými anjelmi a svätými oslavujeme a bez prestania voláme:

EN

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God. For you have given your children a sacred time for the renewing and purifying of their hearts, that, freed from disordered affections, they may so deal with the things of this passing world as to hold rather to the things that eternally endure. And so, with all the Angels and Saints, we praise you, as without end we acclaim:

IT

È veramente giusto renderti grazie, nostro dovere e fonte di salvezza, a te, Signore, Padre Santo, Dio onnipotente ed eterno. Tu hai stabilito per i tuoi figli un tempo di rinnovamento spirituale perché si convertano a te con tutto il cuore e liberi dai fermenti del peccato+ vivano le vicende di questo mondo sempre rivolti verso i beni

eterni. Per questo dono della tua benevolenza, uniti agli angeli e ai santi, con voce unanime cantiamo l'inno della tua lode:

R.



Sanc - tus, Sanc - tus Sanc - tus Do - mi - nus De - us Sa - ba - oth!

schola: Pleni sunt cæli et terra gloria tua.



Ho - san - na, Ho - san - na, Ho - san - na in ex - cel - sis!

schola: Benedictus qui venit in nomine Domini.



Ho - san - na, Ho - san - na, Ho - san - na in ex - cel - sis!

EUCHARISTIC PRAYER I

Celebrant:

Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas et benedícas + hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibáta,

in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro *Francisco* et Antístite nostro *Stanislao* et ómnibus orthodoxis atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

1. Concelebrant (extensis manibus):

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuarum **N. et N.** (**Iungit manus et orat aliquantulum pro quibus orare intendit. Deinde, manibus extensis, proseguitur**) et ómnium circumstántium, quórum tibi fides cónita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque ómnibus: pro redemptióne

animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ: tibíque reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

2. Concelebrant:

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi: sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Laurentii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum; quórum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxilió. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Celebrant:

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Celebrant with all concelebrants (tenes manus expansas super oblata):

Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris: ut nobis Corpus et Sanguis at dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi.

(Iungit manus)

Qui, pridie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, (elevat oculos) et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cenátum est, In a similar way, when supper was ended, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles

manus suas, item tibi grátias agens benedíxit, dedítque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI ET ÆTÉRNAI TESTAMÉNTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM. HOC FÁCITE IN MEAM COMMÉMORATIÓNEM.

Celebrant:

Mystérium fidei.

R.



Mor-tem tu- am, an-nun-ti-á-mus, Do - mi-ne, et tu - am re-sur-re-cti-ó-nem con-fi-té - mur, do - nec vé-ni - as.

Celebrant with all concelebrants (extensis manibus):

Unde et mémoires, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectiónis, sed et in cælos gloriósæ ascensiónis: offérimus præcláre maiestáti tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ ætérnæ et Cálicem salutis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

(Inclinatus, iunctis manibus, posequitur)

Súpplícites te rogámus, omnípotens Deus: iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublímé altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis

tuae; ut, quotquot ex hac altaris participatióne sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sánguinem sumpsérimus, + omni benedictióne caelésti et grátia repleámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

3. Concelebrant (manibus extensis):

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmiunt in somno pacis. (Iungit manus et orat aliquantulum pro iis defunctis, pro quibus orare intendit. Deinde, extensis manibus, prosequitur) Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerií, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

4. Concelebrant (Manu dextera percutit sibi pectus, dicens):

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, (et extensis manibus prosequitur) de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus: cum Ioánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non aestimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte. (iungit manus)

Per Christum Dóminum nostrum,

Celebrant:

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis.

Celebrant with all concelebrants:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sácula sæculórum.

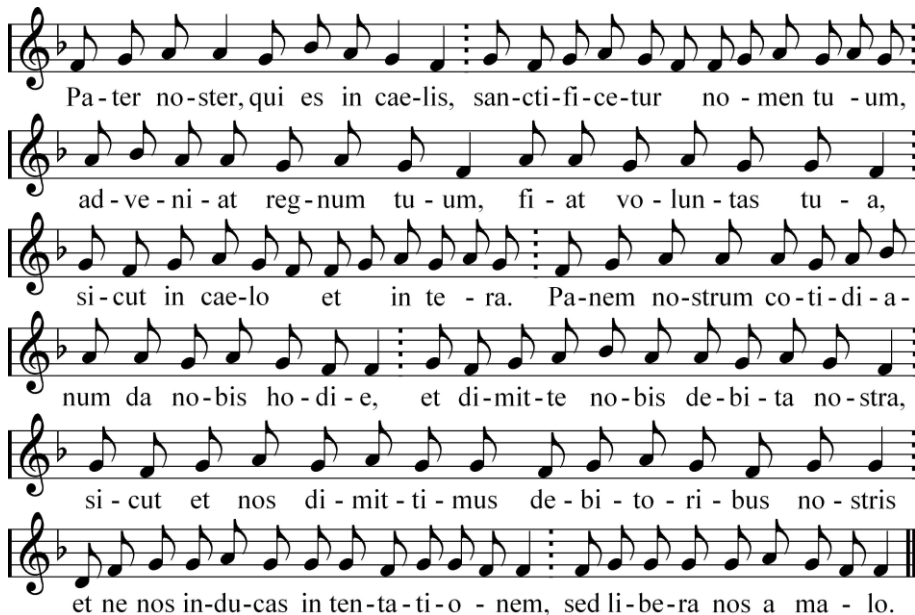
R. Amen.

THE COMMUNION RITE

Celebrant:

Præcēptis salutāribus mōniti, et divīna institutiōne formāti, audēmus dicere:

R.



Pa-ter no-ster, qui es in cae-lis, san-cti-fī-ce-tur no - men tu - um,
ad-ve-ni-at reg-num tu - um, fi - at vo - lun - tas tu - a,
si-cut in cae-lo et in te - ra. Pa-nem no-strum co-ti-di-a-
num da no-bis ho-di-e, et di-mit-te no-bis de-bi-ta no-stra,
si-cut et nos di-mit-ti-mus de-bi-to-ri-bus no-stris
et ne nos in-du-cas in ten-ta-ti-o - nem, sed li-be-ra nos a ma - lo.

Celebrant:

Lībera nos, quæsumus, Dōmine, ab ōmnibus malis, da propītius pacem in diēbus nostris, ut, ope misericōrdiæ tuæ adiūti, et a peccāto simus semper līberi et ab omni perturbatiōne secūri: exspectāntes beātam spem et advēntum Salvatōris nostri Iesu Christi.

R. Quia tuum est regnum, et potestas, et glōria in sæcula.

Celebrant:

Dōmine Iesu Christe, qui dixisti Apōstolis tuis: Pacem relīnquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccāta nostra, sed fidem Ecclēsiæ

tuae; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris.
Qui vivis et regnas in saecula saeculórum.

R. Amen.

Celebrant:

Pax Dómini sit semper vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

The Deacon, or the Priest:

Offérite vobis pacem.

AGNUS DEI

Schola:

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:

R.

1. - 2.: mi - se - re - re no - bis.

3.: do - na no - bis pa - cem.

Celebrant:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

R. Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

COMMUNION ANTIPHONS

Schola:

O sacrum convivium, in quo Christus sumitur; recolitur memoria passionis ejus; mens impletur gratia; et futurae gloriae nobis pignus datur.

SK

Svätá hostina, pri ktorej prijímame Krista: slávi sa pamiatka jeho umučenia, duša sa naplňa milosťou a dostávame závdavok budúcej slávy.

EN

O holy feast, in which we partake of Christ! It enacts the memory of his passion, it fills our minds with grace, and gives us a pledge of our future glory.

IT

O sacro convito in cui Cristo è nostro cibo, si perpetua il memoriale della sua Pasqua; l'anima nostra è colmata di grazia, e ci è dato il pegno della gloria futura.

Schola:

ref.: A - ni - ma Chri - sti, san - cti - fi - ca me. Cor - pus Chri - sti, sal - va me.

San - guis Chri - sti, i - ne - bri - a me. A - qua la - ter - ris Chri - sti, la - va me.

R. Anima Christi, sanctificame. Corpus Christi, salva me. Sanguis Christi, inebriame. Aqua lateris Christi, lava me.

1. Passio Christi, conforta me. O bone Iesu, exaudi me. Intra vulnera tua absconde me. **R.**

2. Ne permittas a te me separari. Ab hoste maligno defende me. In hora mortis meæ voca me. **R.**

3. Et iube me venire ad te, ut cum sanctis tuis laudem te per infinita sæcula sæculorum. Amen. **R.**

SK

R. Duša Kristova, posväť ma. Telo Kristovo, spas ma. Krv Kristova, opoj ma. Voda z boku Kristovho, obmy ma.

1. Umučenie Kristovo, posilni ma. Ó, dobrý Ježiš, vyslyš ma. Do svojich svätých rán skry ma. R.
2. Nedaj mi odlúčiť sa od teba. Pred zlým nepriateľom chráň ma. V hodine mojej smrti povolaj ma. R.
3. A daj mi prísť k tebe, aby som ťa s tvojimi svätými chválil na veky vekov. Amen. R.

EN

R. Soul of Christ, sanctify me. Body of Christ, save me. Blood of Christ, inebriate me. Water from the side of Christ, wash me

1. Passion of Christ, strengthen me. O Good Jesus, hear me. Within your wounds hide me. R.
2. Permit me not to be separated from you. From the wicked foe, defend me. At the hour of my death, call me. R.
3. And bid me come to you That with your saints I may praise you For ever and ever. Amen. R.

IT

R. Anima di Cristo, santificami. Corpo di Cristo, salvami. Sangue di Cristo, inebriami. Acqua del costato di Cristo, lavami.

1. Passione di Cristo, confortami. O buon Gesù, esaudiscimi. Dentro le tue ferite nascondimi.
2. Non permettere che io mi separi da te. Dal nemico maligno difendimi. Nell'ora della mia morte chiamami.
3. Comandami di venire a te, perché con i tuoi Santi io ti lodi. nei secoli dei secoli. Amen.

PRAYER AFTER COMMUNION

Celebrant:

Oremus.

Suméntes pignus cæléstis arcáni, et in terra pósiti iam supérno pane satiáti,

te, Dómine, súpplīces deprecámur, ut, quod in nobis mystério géritur, ópere impleátur. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

SK

Pane, už v pozemskom živote nás živíš nebeským chlebom a dávaš nám záloh nebeskej blaženosti; pokorne ťa prosíme, daj, aby sa účinky tejto sviatosti prejavovali aj v našich skutkoch. Skrze Krista, nášho Pána.

EN

As we receive the pledge of things yet hidden in heaven and are nourished while still on earth with the Bread that comes from on high, we humbly entreat you, O Lord, that what is being brought about in us in mystery may come to true completion. Through Christ our Lord.

IT

O Dio, che ci nutri in questa vita con il pane del cielo, pegno della tua gloria, fa' che manifestiamo nelle nostre opere la realtà presente nel sacramento che celebriamo. Per Cristo nostro Signore.

THE CONCLUDING RITES

Celebrant:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírītu tuo.

Celebrant:

Sit nomen Dómini benedíctum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Celebrant:

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

Celebrant:

Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, + et Fílius, + et Spíritus + Sanctus.

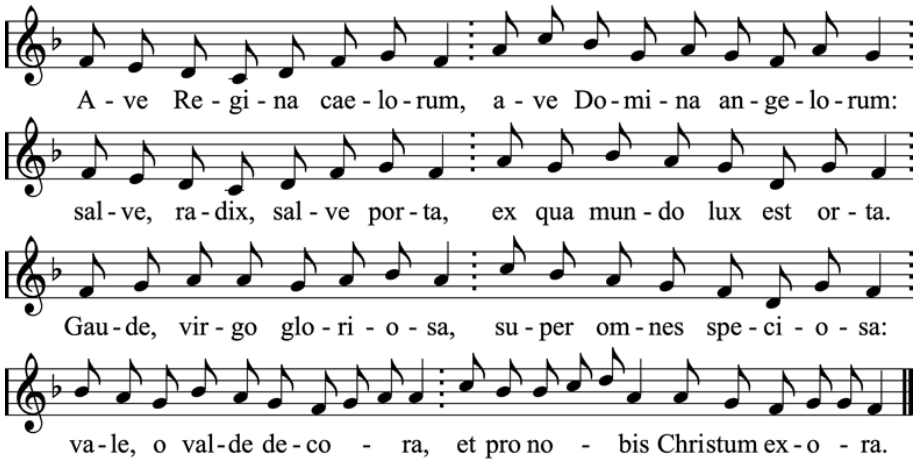
R. Amen.

Deacon:

Ite, missa est.

R. Deo grátias.

MARIAN ANTIPHON



A - ve Re - gi - na cae - lo - rum, a - ve Do - mi - na an - ge - lo - rum:
sal - ve, ra - dix, sal - ve por - ta, ex qua mun - do lux est or - ta.
Gau - de, vir - go glo - ri - o - sa, su - per om - nes spe - ci - o - sa:
va - le, o val - de de - co - ra, et pro no - bis Christum ex - o - ra.

SK

Zdravas', Kráľovná nebeská, zdravas', Pani ty anjelská; koreň Jessov, nebies brána, ty si svetu Svetlo dala. Plesaj, Panna najslávnejšia, ty zo všetkých najjasnejšia; milostivá Panna čistá, pros vždy za nás Syna, Krista.

EN

Hail, Queen of heaven; hail, Mistress of the Angels; hail, root of Jesse; hail, the gate through which the Light rose over the earth. Rejoice, Virgin most renowned and of unsurpassed beauty. Farewell, Lady most comely. Prevail upon Christ to pity us.

IT

Ave, regina dei cieli, ave, signora degli angeli; porta e radice di salvezza, rechi nel mondo la luce. Godi, vergine gloriosa, bella fra tutte le donne; salve, o tutta santa, prega per noi Cristo Signore.